6

Vayeshev rame

Genesis 37:1-40:23

- :וָיָשֶׁב יַאָקֹב בְאָרֶץ מְגוּרָי אָבִיו בְּאָרֶץ בְּנֶען: 1 Now Jacob was settled in the land where his father had sojourned, the land of Canaan.
- אַלָּה ו תֹלְדִוֹת יַעָלָב יוֹטֶּף בַּן־שֹבַע־עַשֹׁרָה שַנָה הַיָּה רֹעָה אַת־אַחִיוֹ בַּצֹאן וִהָוּא נַעַר אֶת־בְנֵי בַלְהָה וְאֶת־בְנֵי זִלְפָה נְעַיִּי אָבֵיו וַיִּבְא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:
- 2 This, then, is the line of Jacob: At seventeen years of age, Joseph tended the flocks with his brothers, as a helper to the sons of his father's wives Bilhah and Zilpah. And Joseph brought bad reports of them to their father.
- וישראל אהב את־יוסף מכל־בניו כי־בן־זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים:
- Now Israel loved Joseph best of all his sons—he was his "child of old age"; (he was his "child of old age" NJPS "he was the child of his old age." The expression ben zegunim is used here as a category label; it seems to denote a special, favored status. Cf. 44.20.) and he had made him an ornamented tunic. (ornamented tunic Or "a coat of many colors"; meaning of Heb. uncertain.)
- ויָראוּ אָחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהָב אַבִיהָם מכַל־אָחִיו וַיִּשׁנָאוּ אֹתוֹ וַלְא
- And when his brothers saw that their father loved him more than any of his brothers, they hated him so that they could not speak a friendly word to
- יוֹני לאַחִיו וְיוֹסְפּוּ עוֹד שׁנָא אֹתוֹ: 5 Once Joseph had a dream which he told to his brothers; and they hated him even more.
- :יָאמֵר אַלֵיהָם שֹמְעוּ־נָא הַחֵלִוֹם הַזָּה אֲשֵׂר חַלָּמִתִי:
- He said to them, "Hear this dream which I have dreamed:
- וְהַנָּה אַנַתנוּ מִאַלְּמִים אַלַמִים בַּתוֹךָ הַשַּׁלֵה וְהַנָּה קמה אַלַמתי וגם־נצבה והנה תסבינה אלמתילם ותשתחוין לאלמתי:
- There we were binding sheaves in the field, when suddenly my sheaf stood up and remained upright; then your sheaves gathered around and bowed low to my sheaf."
- וִיוֹסְפוּ עוֹדֹ שׁנָא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתִיוֹ וַעַל־הַבַּרֵיו:
- בנו אם־מְשֵׁוּל תְמְשֵׁל בְּנוּ 8 His brothers answered, "Do you mean to reign over us? Do you mean to rule over us?" And they hated him even more for his talk about his dreams.
- חַלוֹם עוֹד וָהְנָה הָשַּׁמֵשׁ וָהְיָרָחַ וְאָחָד עשׁר כּוֹכְבִים מִשְּׁתְחֵוִים
- 9 He dreamed another dream and told it to his brothers, saying, "Look, I have had another dream: And this time, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me."
- 10 ניַספַר אַל־אַביוֹ ואַל־אַחִיוֹ וַיַּגַעַר־בּוֹ אַבִיוֹ וַיִאמַר לוֹ מָה הַחַלוֹם הַנָּה אֲשֶׁר חַלָּמִתְ הַבָּוֹא נָבֿוֹא אֲנִי וִאִמְךָ וִאַחֶיִּךְ לְהִשְּׁתְחַוְת לְדָ
 - And when he told it to his father and brothers. his father berated him. "What." he said to him. "is this dream you have dreamed? Are we to come, I and your mother and your brothers, and bow low to you to the ground?"

 - בין שמר אַת־הַדְּבַר: אַחִין ואָבִין שמר אַת־הַדְּבַר: So his brothers were wrought up at him, and his father kept the matter in mind.

 - 21 One time, when his brothers had gone to pasture וַיַלְכוּ אֲחָיו לְרָעֲוֹת אֲתֹ־צֵאן אֲבִיהֶם בַּשֹׂנֶם: their father's flock at Shechem.

- them." He answered, "I am ready." pasturing at Shechem. Come, I will send you to
- Hebron. When he reached Shechem, back word." So he sent him from the valley of are and how the flocks are faring, and bring me Go and see how your brothers. בי אַלר דְיִאָר שְׂלִריַ אָאָר שְׁלִריַ אָאָר שְׁלִריַ אָאָר שְׁלִריַ אָאָר שְׁלִרי
- are you looking for?" wandering in the fields. The man asked him, "What 24.21, and the Dictionary under 'ish; Agent.) 38.22. On "man" and "agent," see notes at 18.2, verb's use to describe a mission, see 16.7; 37.17; construed as acting in God's behalf. For this agent located him," i.e., this figure could be Or "an Or man came upon him Or a man came upon him Or and Come upon him Or and Come upon him Or "an
- you tell me where they are pasturing?"
- followed his brothers and found them at Dothan. heard them say: Let us go to Dothan." So Joseph
- devoured him.' We shall see what comes of his of the pits; and we can say, 'A savage beast
- from them. He said, "Let us not take his life."
- him yourselves"—intending to save him from them and restore him to his father. that pit out in the wilderness, but do not touch Shed no blood! Cast him into בו נֹאַמֶר אֲלַוּהַן וּבְאַרַן אַלִּ-הָשְׂפַרוּ־הַ הַשְׁלַּיכּוּ אָלִוּ אָלִי הָשָׁ
- was wearing, Joseph of his tunic, the ornamented tunic that he
- was empty; there was no water in it.
- camels bearing gum, balm, and ladanum to be taken a caravan of Ishmaelites coming from Gilead, their און they sat down to a meal. Looking up, they saw זוראי וְהָבֹא הוֹהָל אַבֶּל 'בַּילַ לֵּאֶבֶל 'בַּלָּאָר עָרַנַיל וַיִּבָּל אַרָּלָין
- by killing our brother and covering up his blood? Then Judah said to his brothers, "What do we gain" (לאמָר יְהּוּדֶה אֶל־יִאָתִיי מָה־בָּצֶעָ כִּי נַהֲרֹגַ אֶת־יִאָתִינוּ וָכִקינוּ אֶת־דִּמְרִי

- אַלְיִעַם וֹלָאעגר לָוִ עַוֹּלָיִ: אָל־יוֹלַף הַלָּוֹא אַהֶּילְ רְעָים בִּשְׂבֶם (Israel said to Joseph, "Your brothers are
- בּבַּר נִּמִּלְעַדְיוּ מַמַּמַל עַבַּרְוּן נַיָּבָאַ מַלַמַר:
- בילאמר אָזילי מִבַקשׁ הַנִּירָהִינָּא לִי אַיִּפְה הַם רֹעִים: Te He answered, "I am looking for my brothers. Could
- יוסף אַתְר אֶתִיו וּיִמְצָאָם בְּרַתָּן: Type man said, "They have gone from here, for I
- to them they conspired to kill him. Same close (יקקלי אֹתִל לְהַמִיּתִל: They saw him from afar, and before he came close
- They said to one another, "Here comes that "לאקין אַישׁ אֶל־אָחֶיִי הַנַּה בָּעֶל הַחֲלֹמָוֹת הַלָּזֶה בָּא:
- אַכלְעִּבוּ וְנִינִאַּב מִעַ-גִּעִנִינִי:
- min esave ot beirt en, he tried it, he tried to save him Plan Reuben heard it, he tried to save him
- אַמוֹּג בּמגוֹבְּג וֹגֹג אַג-שַּׁמוֹלְשוּ-בַוֹג לְמָגֹּג עַבּגּג אָעוּג מגּגָם כְשִׁמוֹגלוּג
- אֶת־כְּתְּנֶת הַפַּסִים אֲשֶׂר עֶלְיו: יניקלי יניקלי איריקונף אוריקונף איריקונף איריקונים א
- באל The pit. The pit and cost him into the pit. The pit.
- לְעוִנֹגִּג מֹּגֵלּגִּמֹע: ישמעאלים באה מגלעד וגמליקם נשאים נכאה וצרי ולט הולקים

- clusters ripened into grapes. budded, when out came its blossoms and its
- placed the cup in Pharaoh's hand." grapes, pressed them into Pharaoh's cup, and
- The three branches are three days.
- formerly when you were his cuppearer. Pharaoh's cup in his hand, as was your custom 20.) and restore you to your post; you will place Lit. "lift up your head." Cf. below at vv. 19,
- Pharaoh, so as to free me from this place. and do me the kindness of mentioning me to
- Hebrews; nor have I done anything here that they should have put me in the dungeon."
- uncertain.) on my head. bread" or "white baskets"; meaning of Heb. ori (openwork baskets Others "baskets with white similarly, there were three openwork baskets interpreted, he said to Joseph, "In my dream,
- eating it out of the basket above my head." Pharaoh that a baker prepares; and the birds were
- three baskets are three days.
- at vv. 13, 20.) and impale you upon a pole; and the birds will pick off your flesh." (lift off your head Lit. "lift up your head." Cf. אין אווו אווו Ilwree days Pharaoh איוו Ilift off your head פון בְּעְלִיר יִהְלָה אִירָהְצָ מְשָׁי סִילָיךָ מִלְלָיה וֹהָלָה אוון אין אייריאָען בְּעָלְייָר יִהְלָה אַרְהָרָ
- 13, ¹9.) his chief cupbearer and his chief baker from among his officials. (singled out Lit. "lifted the head of." Cf. at vv. banquet for all his officials, and he singled out
- and he placed the cup in Pharaoh's hand;
- interpreted to them. אָת שֶּׁר הַאִּשֶּׂר בַּאֲשֶׂר פַּתְּר לָהֶם יוֹמֶך: Live chief baker he impaled—just as Joseph had
- he forgot him. אַרייוֹקָף נִישִׂקָרוֹה אָרייוֹקָף נִישִׂקּרוֹה: אַני וֹלְא־זָכֶר שַׂר־הַתַּשִׂקִים אָת־יוֹקֶף נִישִׂבְּרַתָּה

- אַמִּלְכִּלְתָּיהַ עֻּנָבִים: ו הבניבון עלקודו בעה אופי אופי אופי אופי הבניבון שליעה שוריגים ווקוא בפולחה עלקודו בעה דובעעילוי (לה הבעעילוי
- נאמן אמדהקוס על־כָּף פַּרְעָה: τίν είναι τη μακι τη μακι τη μακι το τις τις τος είναι είναι τος τος από με τος τος της τος της τος της τος τη
- :This interpretation: "This is is its interpretation", min, "This is its interpretation", "This is is its interpretation",
- וְנְתְּתְּ כִּוֹסִ-פַּרְעָהְ בְּיָּדְוֹ בַמִּשְׁפָּטִ הְרָאִשְׁוֹן אֲשֶּׁר הַיִּיתְ מַשְׁקְּהוּ: ปรือ-วุ่ง ไว้:พูบั่ว ไม้หว-เห่ บุงว่า หนัง เมว่า บนั่วได้ เ ปรี่ In furee gays bharaoh will pardon you (pardon you
- וֹבִוֹכּנִעְּרָ, אֹבְ-פַּנֹקְבִ וֹבִוגָגאַלֹּוֹ, מֹנִבִּלֹּיִם בַזִּב: , אם־וְכִרְיְתָנִי אִתְּןְ כְּאֲשֶׂר יִיעִם לָן וְעָשִׁיתִּינָא עָתָדִי אַם But think of me when all is well with you again,
- For in truth, I was kidnapped from the land of the fraging און קידעבורי מאָרֶץ הַעָּבְרָהִי מָאָרֶץ הַרָּבָרַה
- וְהְנֶּהְ שִׁלְשָּׁה סַלָּי חִרִי עַלִּראַשִּׂי: υς μολ της γαλή και τος είναι μαλί μαν είναι μα τος με γείναι με κυρεί με κυρεί με γείν καν με γείν γε με γεί
- מודהקל מעל ראשי: TO In the uppermost basket were all kinds of food for
- The interpretation: The loseph answered, "This is it interpretation: The
- מגַ-מֿא וֹאַכַּגְ נוֹמַנָּ אַני-בֹּמָנִגַ בֹּמַגְינַ:
- לְכֹלְ בְּלֹבְנֵינִ נִּיּמְאַ אַנִי בְּאָתְ | מָּב בִּעֹּמִלְיִם נִאַּנִיבַאָּתְ מָּב בִּעִּנְבִּ a On the third day—his birthday—Pharaoh made a רוקי | בְּיִנֹם הַשְלִישִׁי יָוֹם הַאָּרִיפַּרְעָה נַיְעָשׁ הַשָּׁהָה
- אוז בינשל אָח־שֶׂר הַמִשְׂקִים עָל־מִשְׂקָהוּ נִינְוָן הִקּלֹס עָל־כָף פַּרְעָה: או און אַר רַמַשְׁקִים עָל־מִשְׂקָהוּ נִינָןן הַקּלֹס עָל־כָף פַּרְעָה: He restored the chief cupbearer to his cupbearing,

- :הָוּא וַיִּשֹׂמְעוּ אֶחִיוּ
- בשנו אליתהי־בו קי־אַחְינוּ בְּשׁוְבוּ ? לכוֹ וּנִמְכְרֵנוּ לְיָשׁמְעָאלִים וְיַבְּנוֹ אַל־תְהִי־בוֹ קי־אַחְינוּ בְשׁוְבוּ us not do away with him ourselves. After all, he is our brother, our own flesh." His brothers agreed.
- יוֹסֶלְים מְדִינִים סְחָרִים וַיִמְשֵׁכוֹ וְיַעֵּלָוּ אֶת־יוֹסֶלֹּ וַיָּעֵלָוּ אֶת־יוֹסֶלֹּ וַיָּעֵלָוּ אֶת־יוֹסֶלֹּ מן־הַבּוֹר וַיִּמִכָּרָוּ אֲת־יוֹסֵף לַיִּשִּׁמְעָאלִים בַּעְשַׂרַים כַּסֵף וַיָּבֵיאוּ את־יוֹסף מצרימה:
 - Joseph up out of the pit. They sold Joseph for twenty pieces of silver to the Ishmaelites, who brought Joseph to Egypt.
- 29 When Reuben returned to the pit and saw that וַיָּשֶׁב רָאוֹבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנָּה אֵין־יוֹסֵף בַּבְּוֹר וַיִּקְרָע אֶת־בְּגָדִיוּ
 - Joseph was not in the pit, he rent his clothes.

 - 30 Returning to his brothers, he said, "The boy is נישב אל־אַחִיו ניאמר הַיַּלָד אִינְנוּ נְאַנִי אָנָה אַנִי־בָא: gone! Now, what am I to do?"
- זיים ויִטבלּוּ אַת־הַכְּתְנַת יוֹסף וַיִשׂחָטוֹּ שׁעִיר עלִים וְיִשׁבלָּוּ אַת־הַכְּתְנַת (יִישָׁהָ עֹּיִם וְיִשׁבלָּוּ אַת־הַכְּתְנַת יוֹסף וַיִשׁבְלּוּ אַת־הַכְּתְנַת 131 Then they took Joseph's tunic, slaughtered a kid, and dipped the tunic in the blood.
- ישלוו אחר ואת מצאנו (נביאוֹ אַל־אַביהם וְיאַמרוּ 32) They had the ornamented tunic taken to their הַכַּרינָא הַכַּתְנַת בַּנַדָ הַוֹא אָם־לָא:
 - father, and they said, "We found this. Please examine it: is it your son's tunic or not?"

 - יוֹסְף: יוֹסְף: אַכְּלְתִהוּ טֵרְף יוֹסְף: 33 He recognized it, and said, "My son's tunic! A savage beast devoured him! Joseph was torn by a beast!"
 - ניָקרָע יָעקב שמלתיו וְיַשִּם שׁק בַּמְתְנִיו וְיִתְאָבֶּל עַל־בְּנוֹ יְמִים (נִיקר עַלְּבְנוֹ יְמִים 34 Jacob rent his clothes, put sackcloth on his
- loins, and observed mourning for his son many
 - 35 וַיָּקָּמוּ כָל־בִּנִיו וְכָל־בִּנֹתִיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לִהְתִנַחֵם וַיֹּאמֵר כי־אַרַד אַל־בּנִי אָבַל שאַלָה וַיַבַדְ אֹתוֹ אַבִיוֹ:
- All his sons and daughters sought to comfort him: but he refused to be comforted, saying, "No, I will go down mourning to my son in Sheol." Thus his father bewailed him.
- ים: זה הַמְבָּתִים: הַמָּבְתִים: The Midianites, (Midianites Heb. "Medanites.") זה הַמְבָּתִים: 36 The Midianites, (Midianites Heb. "Medanites.") meanwhile, sold him in Egypt to Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect. (prefect Precise force of Heb. sar haabaim uncertain; cf. Jer. 52.12; 2 Kings 25.8ff. and Jer. 39-40; Gen. 39.20; 40.3. Apparently the office was obscure even to the text's original audience (cf. 39.1). NJPS "chief steward," trad. "captain of the guard.")

38

- בְיַה בְּעָת הַהְוֹא וַיְּכֶּד יְהוּדָה מַאָת אָחְיו וַיָט עִד־אִישׁ עֵּדֶלְמִי About that time Judah left his brothers and camped near a certain Adullamite whose name was Hirah.
- יַבָּא אַלֶּיה; וַיִּבְא אַלֶּיה; עוֹיָק שְׁוּעְ וַיִּקְחֶהְ וַיִּבְא אַלֶּיה; בַּת־אָישׁ כְּנַעָנִי וּשְׁמִוֹ שֻׁוּעְ וַיִּקְחֶהְ וַיִּבְא אַלֶּיה; 2 There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua, and he took her finto his household as wifel and cohabited with her.

- בהברים האלה עשה לי עבהר ויחר אפו:
- 19 When his master heard the story that his wife told him, namely, "Thus and so your slave did to me," he was furious.
- 20 So Joseph's master had him put in prison, where)אסורי(הַמַלַך אַסוּרִים וַיָהִי־שַם בַּבִית הַסהַר:
 - the king's prisoners were confined. But even while he was there in prison,
 - was with Joseph—extending kindness to him and הוהי 21 וַיְהִי יְהוֹהָ אֶת־יוֹפֹף וַיָט אַלְיו חָסֶר וַיִּתְן חַנּוֹ בְּעֵינֵי שֶׂר בית־הסהר:
- disposing the chief jailer favorably toward him. 22. The chief jailer put in Joseph's charge all the يَرَبَّرُ إِسْ مِنْ مِنْ جَيِّدَ بَالْحُوبُ لِمِنْ الْمُعَرِّدُ عِيْسًا مِجْدِيْنَ مُومَادِ prisoners who were in that prison, and he was the ואת כל־אשר עשים שם הוא היה עשה:

one to carry out everything that was done there.

- 23 אין | שר בית־הַסֿהַר ראָה אַת־כַל־מַאוּמַה בַיַדוֹ בַאַשר יָהוַה אַתוֹ וָאֲשֶׂר־הָוּא עשֵׁה יְהֹוָה מַצְלִיחַ:
- The chief jailer did not supervise anything that was in Joseph's (Joseph's Lit. "his.") charge, because הוהי was with him, and whatever he did made successful.

40

some time.

- והאפה מַלְּדֵים נְהָאפָה הַטָּאָה הַטָּאָה הַמָּלָה הַלָּאָרָים נָהָאפָה בּיִים נָהָאפָה בּיִים נַהָּאפָה מַלֶּדִים נָהָאפָה 1 Some time later, the cupbearer and the baker of
 - the king of Egypt gave offense to their lord the king of Egypt.
- ים יעל שׁר הַמְשׁלִים וְעָל שׁר הָאוֹפִים: 2 Pharaoh was angry with his two courtiers, the
 - chief cupbearer and the chief baker, and put them in custody, in the house of the
- 3 ויתו אתם במשמר בית שר הטבחים אל־בִית הסהר מקום אשר יוֹסַף אַסור שם:
 - prefect, (prefect See note at 37.36.) in the same prison house where Joseph was confined. וֹיִפִּקֶּד שַׂר הַטַבַּחִים אֶת־יוֹסֶף אִתָם וַיִשְׂרֶת אֹתָם וַיִּהְיָוֹ יָמִים The prefect assigned Joseph to them, and he
- ויחלמוֹ חלום שניהם איש חלמוֹ בלילה אחד איש כפתרון חלמו הַמַשַקה וָהָאפָה אֲשַר לִמַלֶּךָ מִצְרִים אֲשַר אֲסוּרִים בַבֵּית הַסהַר:
- both of them—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—dreamed in the same night, each his own dream and each dream with its own meaning.

attended them. When they had been in custody for

- 6 ויבא אַלִיהַם יוֹסף בַבַּקר וַיַּרָא אתם והנַם זעפים:
- When Joseph came to them in the morning, he saw that they were distraught.
- וַיִשאָל אַת־סרִיסי פּרעה אַשר אתו במשמר בית אַדניו לאמר מהוע פניכם רעים היום:
- He asked Pharaoh's courtiers, who were with him in custody in his master's house, saying, "Why do you appear downcast today?"
- 8 ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר איו אתו ויאמר אלהם יוסף הלוא לאלהים פתרנים ספרוינא לי:
- And they said to him, "We had dreams, and there is no one to interpret them." So Joseph said to them, "Surely God can interpret! Tell me [your dreams]."
- וַיָּסַפַּר שַׂר־הַמַשֹּקִים אַת־חֵלֹמוֹ לִיוֹסַף וַיִּאמֵר לוֹ בַּחַלוֹמִי וִהְנַה־גַפּוַ לִפַנִי:
- Then the chief cupbearer told his dream to Joseph. He said to him, "In my dream, there was a vine in front of me.

- She conceived and bore a son, and he named him Er.
- אות sand bore a son, and hamed him and bore a son, and named him אור עוֹלוֹ בְּוֹ וִתְּקֹרֶא אֶתִרשֹׁנִלוֹ אוֹנָן:
- he was at Chezib when she bore him. Once again she bore a son, and named him Shelah; أو ابترار الإزاء لإذا تبريرت برازية جزارت جزارت جزارت جزارته المنابك المنابك بالإناطية المنابك المنا
- e Judah got a wife for Er his first-born; her name (יִלְקָה לְעֶר בְּבוֹרֶרִ וֹשְׂמָה תָמֶר:
- יחוח, and יחוח took his life.
- your brother." her as a brother-in-law, and provide offspring for wife and do your duty (duty Cf. Deut. 25.5.) by
- co-referent of "it." See the Dictionary under "seed.") whenever he joined with his brother's wife, so as not to provide offspring for his waste," with "offspring" as the implausible [the semen] go to waste Heb. shiet arah; lit. "Spoil [it] groundward." NJPS "let it go to count as his, let [the semen] go to waste (let יוון קי לי יוֹלָן הַיָּלָן אַלַי אָלַ יוֹיָה אַלָּדְי אָבּיםאָ אַלי יוֹלָן אַ אַלָּ יִלְי יוֹלָן אָלַי יִאָּר אַנְילָן אַנְילָן אַלַי יַאָּר אַנְּדָן אַייבילא אָלַרי אָדָילוּ אַנְילוּ
- איהוהי who took his עלהי קינה או What he did was displeasing to איהוהי אַשֶּׂר נְיָהֶת נָם־אֹתִוֹ:
- die like his brothers." So Tamar went to live in son Shelah grows up"—for he thought, "He too might "Stay as a widow in your father's house until my ramaT wel-mi-nathguab aid ot bias dabul nadT בו וַלָּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלָּתֹר שְׁבֶר אַלְמָנָה בַיּת־אָבֹיך עֶד־יִנְדִּל שַׂלָה
- sheepshearers, together with his friend Hirah the was comforted.") Judah went up to Timnah to his over, (his period of mourning was over Lit. "he of Judah, died. When his period of mourning was A long time afterward, Shua's daughter, the wife (יְרֶבֹּוֹ הַיְּלִים וַתְּמָת בַּת־שָׂוּע אֲשֶׂת־יְהוּדְה וַיִּנְּחֶם יְהוּיֹרָה וַיִּעָל
- up to Timnah for the sheepshearing." Tamar was told, "Your father-in-law is coming." אָלוּ דְּמָרָ לְנָתָר לָנִי צֹאַנוּ: 13 And Tamar was told, "Your father-in-law is coming."
- been given to him as wife. she saw that Shelah was grown up, yet she had not crossroad.") which is on the road to Timnah; for 15.34. Others "in an open place" or "at the the entrance to Enaim, (Enaim Cf. Enam, Josh. with a veil, and, wrapping herself up, sat down at בון וֹלַכִי בְּצָּילִי אָלְכְנִוּלוּהַ בֶּצֶילָה בְּאָרָאוֹ אַרְאָזִי בְּאָרָה וֹהָהַלָּבְ נִבְּילִי אָלָבְנִוּלְיה בְּאָלָה וַהְאַמָלְף וַהְשָׁהָוֹ בְּאָרָה וַבְּאַרָה בְּצָּילָה בְּאָרָה וַבְּאַרָה בְּאָרָה בָּאָרָה בְּאָרָה בָּאָרָה בְּאָרָה בְּאָרָה בְּאַרָה בְּאָרָה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָר בְּאָרָה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָרְה בְּאָר בְּאָרְה בְּאָר בְּאָרְה בְּאָר בְּאָרְה בְּאָר בְּאָרְה בְּאָר בְאָב בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְאָב בְּאָר בְּאָר בְאָב בְּאָר בְאָב בְּאָר בְאָב בְּאָר בְאָב בְּאָר בְּאָב בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְּאָר בְּאָב בְאָב בְאָב בְאָב בְאָב בְאָב בְּאָר בְאָב בְּאָר בְּאָב בְּאָר בְּאָב בְּאָב בְאָב בְאָב בְאָב בְּאָב ב
- she had covered her face. יחין יהוּלִה יָהִישְׁבָה לִּוֹנְה כֵּי כִסְתָּה פַּנֶיהָ: אוֹס When Judah saw her, he took her for a harlot; for

- וּעַּבוּר וַתַּּלֶב בַּוֹן וַיִּלְנָא אָת־שִּׁמִוֹ עָר:

- s'rando di bios di punt mith your brother's פּ וַלָּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹלֶן בָּא אֶל־אָשֶׂה אָחִירְ וָיָבֶם אֹתַה וָהַקָם וֶדֶעָ
- וֹמִשַּׁע אָבֹגַּע כְלַבֹלְעַּׁג לִעַּוֹבוֹנַת לְאַעֹּגו:
- אָבְירָ: לַנְגְ כֵּגְ אַׁמְּגַ פַּּוֹגְגֹעִנִּע זָּם. עוֹאַ כֹּאָעַגְּוּ נִעַּבְּנֵגְ עַּמְגַ נַעַּמְבַ בַּגִּע
- לּלְ-נִּוֹוֹג אַאַנוְ עַנָּא וֹעֹיבֶע בֹלֶעוּ עַלְּבַנְעֹ עַעֹלְעַע:
- לְאַ-נֹעֹלֵינ לְוֹ לְאַמַּנִי: בַפְּתָח עַינִים אֲשֶׁר עַל־דָּכֶךְ תִּלְה כִּי רָאֲתָה בִּידָרָל שַלָה וְהָוֹא

- owned, in the house and outside. the blessing of '717 was upon everything that he אַבן plessed his house for Joseph's sake, so that charge of his household and of all that he owned, 5 And from the time that the Egyptian put him in
- the food that he ate. Now Joseph was well built with him there, he paid attention to nothing save
- has placed in my hands. anything in this house, and all that he owns he "Look, with me here, my master gives no thought to
- do this most wicked thing, and sin before God?" yourself, since you are his wife. How then could I and he has withheld nothing from me except
- be with her. did not yield to her request to lie beside her, to
- work. None of the household being there inside,
- "Lie with me!" But he left his garment in her hand and got away and fled outside.
- had fled outside,
- us! This one came to lie with me; but I screamed "Look, he had to bring us a Hebrew to dally with אָלוּהָלָגְאַ לְצִּלְאַבֶּוֹבְעָאָבֶוּ בַאָּאַ בוּלָאַבֶּע בְּאָרָ אַלָּרָאְ אָלָרְלָאַ בְּאָלָהַ בְּעָבָוּ בוְאָרָ בְּאָבָר בְאָבָר בְאָבָר אָלָרָ אָלָרָ אָלָרָ אַ עוֹם tye rectvants and said to them,
- and fled outside." voice, he left his garment with me and got away
- came home.
- to me to dally with me;
- left his garment with me and fled outside."

- אָּט-בּגע עַכּגֹלג בּוֹלָגְ גוִסַׂנ וֹגְעָג בּנִבֹכּע געוֹנְ בּכֹלגַ-אָּתֶּנ מִתַ-גְוָ - נَذْكِٰذِ مَتَامُا بَاظَوْلُادٍ الْجَلَالِ لَأَكَّادِ لِلْمُؤْرِ فَكِامِيُّهُمْ دُهَا ذِلْالُكُ ذَكِلُكُ
- אַשֶּׁרִיהָוּא אוכֶלְ וֹיְהָיִ יוֹסְׁךִּ יְפָּה־הָאָר וִיפָּה מִרְאָה: , he left all that he had in Joseph's hands and, פּינְעָלִר כָל־אֵשֶׂר־לוֹ בְּיִר־יוֹמַף וְלָא־יָרֶעְ אִתוֹ מְאוֹמָה בָיִ אִם־הַלֶּהֶם
- אַל־יוֹקָר אַריַעִירָ אַלּירִינִין אַרִּינִינִין אָרִינִינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִינִין אַרִינִין אַרִּינִין אַרִינִין אַרִינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרִּינִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרָּנִין אַרִּינִין אַרָּינִין אַרָּינִין אַרָּינִין אַרָּינִין אָרַינִין אַרְינִין אָרָינִין אָרָינִין אָרָינִין אָרָינִין אָרָינִין אַרְינִין אָרָינִין אָרָינְיין אָרַינְייִין אָרָינִין אָרָינִין אָרָינְייִין אָרָינִין אָרָינִין אָרָּייין אָרָינְיין אָרָינִין אָרָינְיין אָרָינִיין אָרָינְיין אָרָיין אָרָינְיין אָרָינְיין אָרָינְיין אָרָינְיין אָרָינְיין אָרָיניין אָרָיניין אָרָינְיין אַרְייִּין אָרָינְיין אָרָינְיין אַרְייין אָרָינְיין אָרָינְיין אַייַין אַייַין אַרְייִּין אָריין אַרְיין אָריין אָּיין אָריין אָריין אַייַין אָריין אָּיין אָריין אָריין אָיין אַייַין אָריין אָיין אַייין אַייַין אָיין אָיין אָיין אַיין אָּיין אָיין אָּיין אָריין אָּיין אָּיין אָּיין אָריין אָּין אָּיין אָּיין אָּין אָּיין אָּין אָּיין אָּין אָּין אָּין אָּין אָּין אָּיָּין אָרָין אָּין אָּיָּין אָריין אָּין אָּיין אָּיין אָּין אָּיין אָּיין אָּיין אָּיין אָּין אָרָיין אָּיין אָּיין אָּין אָּיין אָּיין אָּיין אָרָיין אָּיין אָּיין אָּיין אָרָיי
- أَخْرِ كُلَّهُد ـ يُصِـكُر بَاللَّا خَيْدُ: But he refused. He said to his master's wife, אין ינְימִאָּן | נִיֹּאמֶר אֶל־יַאְעָה אֲדֹלִינ הָן אֲדֹלִי לֹא־יָדֶעָ אִתְּי מַהֹּדַבְּיַהִי
- וֹעוֹמֹאעי, לִאַלְעַיִּם: אִם־אוֹתְךְ בַּאֲשֶׂר אַתִּ־אִשִׂתְוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂר הַרָעָר הַנְּדִלָּה הַזָּאת A meth senon suthority in this house than I. و אِינֶנּנּ גִּדְּלִל בְּבֶּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלָא־חָשֶׁן מִמֶּנִּי מְאֹרִמָה בֶּיּ
- מאלמג עלגע מם כלגע: יוָהְי לְקַינִת הַלָּאָרָת לְעָשְׁתָּר מָלָאַרְתָּיוֹ אָצִין אַישֹּ Τι One such day, he came into the house to do his

- לְגַּנוֹעׁ בְּנוּ בֹּא אִלְ, לְתִּכָּב מִעֹיְ נִאַעוֹלֵא בֹעוֹנִץ וֹנִעְ:
- γας γυμά της της της του στης της του ανμοτικό της του ανμοτικό της του στης του στης του στης του στης του στ
- יווון אַצְלָה אָדְלָיי אָדְלָיי אָדְלָיי אָדְלָיי אָדְלָיי אָדָלָיי אָדְלָיי אָדְלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָליי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָלָיי אָדָליי אָדָלָיי אָדָלְיי אָדְיי אָדָלְיי אָדָי אָדָלְיי אָדָי אָדָי אָדָלְיי אָדָי אָדָי אָדָי אָדָי אָדָי אָדָי אָדְיי אָדָי אָדָיי אָדָיי אָדייי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָי אָדָיי אָדיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָיי אָדָי אָדָיי אָדָייי אָדָייי אָדָייי אָדָייי אָדָייי אָדָייי אָדייי אָדָייי אָדָייי אָדָייי אָדָיי אָדָיי אָדָייי אָדָייי אָד
- אֹמִגְעַבְעַלֹּאַעַ לְּנִוּ לְגַּעַבַּל
- אסice, he top of my voice, he בוקלי ניגקר הוקוצה: 1 ניקלי בהרכימי קולי ויאָקר וינַעָר הוקוצה: 1 בירָני אָצֶלִי נִינֶס הַחִּוּצָה:

- כַלָּתוֹ הַוֹא וַתֹּאמֵר מַה־תַתְּן־לִי כִּי תַבוֹא אַלַי:
- ערבון עד אַס־תַּתְן ערבון עד אָרייענִים מן־הַצָּאון ווּאמר אַס־תַּתְן ערבון עד 17 He replied, "I will send a kid from my flock." But
- 18 וַיֹּאמֵר מָה הָעָרָבוֹן אֲשֵׁר אֲתַן־לָךָּ וַתֹּאמֵר חֹתַמַּךָ וּפִתִּילֵדָ וּמַטַדָּ אַשר בּיָדָדָ ויִתְּוֹ־לָה וַיִבֹּא אַלֵּיה וַתְהַר לְוֹ:
 - בּוְדֵי אַלְמְנוּתְה: 19 Then she went on her way. She took off her veil
- מיַד הַאִּשָׂה וַלָּא מִצֵאַה:
- וישאל את־אנשי בעינים על-הדרך 21 He inquired of the council of that locale, ויאמלו לא־היתה בזה קדשה:

- אמלו אמלו אני המקום אנשי המקום אמלו 22. So he returned to Judah and said, "I could not לא־הַיִּתָה בַוֵה קדַשַה:
- ואתה לא מצאתה:
- 24 נִיהֵי ו כִּמְשׁלְשׁ חַדָשִּׁים נַיָּגַּׁד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנַתְהֹ תְמַר כַּלְּתְרֶ וְגָם הְנַה הַרָה לִזְנוּנַים וַיִּאמֵר יִהוּלָה הוֹצִיאִוּה וְתְשַׂרֵף:

- ניט אַלִיה אַל־הַלָּרָך וַיֹּאמַר הַבְּהִינָא אַבְוֹא אַלְיָךָ כִי לְא יָלָע כִי So he turned aside to her by the road and said, "Here, let me sleep with you"-for he did not know that she was his daughter-in-law. "What," she asked, "will you pay for sleeping with me?"
 - she said, "You must leave a pledge until you have sent it."
 - And he said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your seal and cord, and the staff which you carry." So he gave them to her and slept with her, and she conceived by him.
 - and again put on her widow's garb.
- ערבון הערבון לקחת הערבון 20 Judah sent the kid by his friend the Adullamite, to redeem the pledge from the woman; but he could not find her.
 - (council of that locale Or "locals." Heb. 'anshe megomah; cf. 26.7; 29.22; 34.20, NIPS "people of that town," trad. "men of...." See further the Dictionary under 'ish.) "Where is the prostitute, (prostitute Meaning of Heb. gedeshah uncertain. Perhaps a type of female functionary at a religious site. Trad. "harlot." NIPS "cult prostitute," but the notion that ancient Near Eastern religions included prostitution as a religious act has since been discredited.) the one at Enaim, by the road?" But they said, "There has been no prostitute here."
 - find her; moreover, the local council (local council Heb. 'anshe ha-magom; NJPS "the townspeople." See the first note at v. 21.) said: There has been no prostitute here."
- ניאמר הודה תקחילה פן נהיה לבוז הגה שלחתי במו Udah said, "Let her keep them, lest we become a laughingstock. I did send her this kid, but you did not find her."
 - About three months later, Judah was told, "Your daughter-in-law Tamar has played the harlot; in fact, she is pregnant from harlotry." "Bring her out," (out I.e., for a hearing in the local court of law. (Judah had no jurisdiction over someone living in another household, but he could sue as an aggrieved party.)) said Judah. "She should be burned!"

- בו אַני הָרָה As she was being brought out, she sent this הוא מוּצַאת וָהְיא שַלְּחָה אָל־חְמִיהְ לָאמֹר לְאִישׁ אֲשַׂר־אָלָה לוֹ אָנכִי הְרָה ווואמר הכרינא למי החתמת והפתילים והמטה האלה:
 - message to her father-in-law, "It's by the man (man Or "party." Lit. "[salient] participant." See further the Dictionary under 'ish.) to whom these belong that I'm pregnant." And she added, "Examine these: whose seal and cord and staff are these?"
 - ניכר יהודה ולאמר צדקה ממני כייעליכן לאינתתיה לשלה 26 Judah recognized them, and said, "She is more in בני וַלָּא־יַסַף עוֹד לִדַעתַה:
 - the right than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah." And he was not intimate with her ágain.
 - במנה: פבטנה: עות לדתה והנה תאומים בבטנה: 27 When the time came for her to give birth, there
 - were twins in her womb!
 - 28 While she was in labor, one of them put out a וַיָהֶי בְלִדְתָה וַיִּתֶרְיֶד וַתִּקְח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׂר עָל־יָדְוֹ שָׁנִיּ לאמר זה יצא ראשנה:
 - that hand, to signify: This one came out first. פרץ פרץ אוין ווּאמר מהיפרצת עליך פרץ 29 But just then it drew back its hand, and out came
 - its brother; and she said, "What a breach (breach וַיִּקרָא שׁמוֹ פַּרֶץ: Heb. pere, connected with "Perez.") you have made for yourself!" So he was named Perez.

 - נאָחָר יָצָא אָחִיו אָשֶר עָל־יַּדְּר הַשְּׁנְי וַיְּקְרָא שְׁמִו וְרָח: 30 Afterward his brother came out, on whose hand was the crimson thread; he was named Zerah. (Zerah I.e., "brightness," perhaps alluding to the crimson thread.)

hand, and the midwife tied a crimson thread on

39

- 1 וְיִוֹסֵף הוּרָד מַצְרָיִמָה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה עַר הַטַבַּחִים איש מצלי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:
- When Joseph was taken down to Egypt, Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect (prefect See the second note at 37.36.) —a [type of] Egyptian official (official Cf. 2 Sam. 23.21; 1 Chron. 11.23. NJPS (rendering idiomatically via an adjective) "certain." Traditionally taken as a generic noun of class, but see the Dictionary under 'ish.) —bought him from the Ishmaelites who had brought him there.
- 2 וַיָּהָי יָהֹוָהֹ אֲת־יוֹלֶף וַיָּהִי אַישׁ מַצַלָּיח וַיָּהְי בֶּבִית אֲדֹנָיו הַמַצַרִי:
 - was with Joseph, and he was a successful man; and he stayed in the house of his Egyptian master.
 - 1 וירא אדליו כי יהוה אתו וכל אשר־הוא עשה יהוה מצליח
 - 4 ניִמַצָּא יוֹסַף חָן בַעִינִיו נִישַׁרֶת אֹתוֹ נַיַפַקְלָהוֹ עַל־בַּיתוֹ he took a liking to Joseph. He made him his personal attendant and put him in charge of his וְכָל־יֶשׁ־לְוֹ נָתַן בְּיָדְוֹ: household, placing in his hands all that he owned.
- And when his master saw that הוהי was with him and that הוהי lent success to everything he undertook,